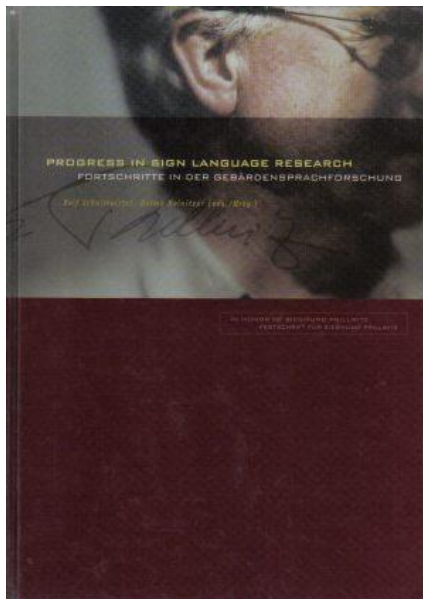


## Reseña



Rolf Schulmeister y Heimo Reinitzer (eds.) (2002) *Progress in Sign Language Research* (Avances en la investigación de las lenguas de señas). Hamburgo: Signum.  
ISBN: 3-927731-90-0, 329 págs.

Este libro fue concebido como un homenaje al Prof. Siegmund Prillwitz en su 60vo. Cumpleaños. Prillwitz es el fundador del **Instituto para la Lengua de Señas Alemana y la Comunicación del Sordo (IDGS)**<sup>1</sup>, en la Universidad de Hamburgo, Alemania, y quien inició los estudios lingüísticos de las lenguas de señas en Europa central. Una foto suya es la que ilustra la portada del libro.

La idea de los editores fue reunir un libro con datos acerca de las investigaciones más recientes adelantadas por académicos reconocidos de varias partes del mundo.

El libro contiene algunos artículos en alemán, aunque la mayoría de contribuciones están redactadas en inglés. Fue dividido en tres secciones: « Historia y Evolución », « Investigación de lenguas de señas » y « Educación y Formación ». En las páginas que siguen, voy a comentar brevemente los contenidos de los artículos de cada sección.

En general puede observarse, en el libro, la fuerza que cobran en los últimos años dos tendencias en la lingüística de las lenguas de señas : en primer lugar, el aumento en la cantidad de los estudios comparativos, llamados translingüísticos, entre distintas lenguas de señas, con el objeto de definir similitudes y diferencias entre ellas. Y, en segundo lugar, el interés por el estudio de la gestualidad en el discurso de las lenguas de señas, y la conclusión general de que los gestos son parte integral de las estrategias de esos sistemas de comunicación.

---

<sup>1</sup> *Institut für die Deutsche Gebärdensprache und die Kommunikation Gehörloser*, es su nombre en alemán.

## Sección Historia y Evolución

Harlan Lane, Richard Pillard y Mary French.  
**Origins of the American Deaf-World.**

El primer artículo de esta sección es un trabajo interdisciplinario sobre el trasfondo genético de la formación de la comunidad Sorda de Estados Unidos. Se trata del artículo **Origins of the American Deaf-World**, firmado por Harlan Lane, Richard Pillard y Mary French. Estos dos últimos son especialistas en medicina y genética. Los autores proponen que en la formación de la comunidad Sorda de Estados Unidos jugaron roles fundamentales dos núcleos de población Sorda, cuyo origen fue sordera de origen genético. En la primera población, de la isla de Martha's Vineyard, apareció un gen recesivo, con lo que los sordos no nacían en las mismas familias, sino dispersos entre varias. Eso llevó a que los sordos no formaran una comunidad cerrada, y el resto de isleños aprendiera la lengua de señas usada por los Sordos (cuyo origen fue, probablemente, la Lengua de Señas Británica traída por los inmigrantes). La sordera no era vista como una peculiaridad de un grupo de habitantes, sino como una característica general de la población de la isla. El otro núcleo lo constituyeron familias asentadas en la región continental de Nueva Inglaterra, en las cuales apareció un gen dominante causante de sordera. Este determinó que los nacimientos se verificaran sistemáticamente en el seno de las mismas familias, que tenían varios miembros sordos a la vez. En este caso, la característica de la sordera fue vista por el resto de la población de esa región como un fenómeno limitado a esas familias, y no un fenómeno general. La sordera era allí algo diferente, notorio y destacado. Los autores se refieren a otros fenómenos similares, reportados en otras partes del mundo, y tratan de establecer una relación entre las actitudes hacia la sordera y el tipo de causa genética.

\*

Carol Padden  
**How the alphabet came to be used in a sign language.**

El segundo artículo se debe a una lingüista Sorda, Carol Padden (Universidad de California, EEUU). Padden trata de reconstruir el proceso que llevó a la ASL (aunque refiere también a otras lenguas de señas) a apropiarse del alfabeto manual y de incorporarlo entre sus estrategias de representación. Para ella, el alfabeto manual no es parte de las lenguas de señas, sino un interesante desarrollo de la tendencia humana a hacer representaciones visuales de las lenguas a través de sistemas de escritura. Ya antes de las comunidades Sordas hay evidencia del uso de alfabetos manuales en comunidades religiosas. De estas, el alfabeto manual es llevado a la educación, y a partir de ella, a las lenguas de las comunidades Sordas.

\*

Renate Fischer  
**The dictionary of the Abbé de L'Épée and his "methodical signs"**

El tercer artículo de la sección fue escrito por Renate Fischer, Profesora oyente del IDGS, y autora de muchas publicaciones sobre la historia de los Sordos. Este trabajo hace una revisión crítica de un libro que el Abad Michel de L'Épée dejó inédito, y que se publicó en 1896 con el título de *Dictionnaire de sourds-muets*. En él, el Abad presenta las señas que creó para sustentar sus métodos de enseñanza, y que él llamaba «señas metódicas», para diferenciarlas de las señas de la Lengua de Señas Francesa, que él denominaba «señas naturales». Según argumenta Fischer, el Abad no escribió ese diccionario con la idea de que fuera publicado, sino como material para su propio trabajo. De L'Épée no describe las señas en el texto, sino que hace comentarios acerca de su valor semántico y de su utilidad para codificar ideas, que justificaban su poder como herramienta didáctica.

\*

Sherman Wilcox  
**The gesture-language interface: evidence from signed languages**

El cuarto artículo de la sección fue escrito por Sherman Wilcox, lingüista oyente de la Universidad de Nuevo México (EEUU). Es un artículo teórico muy interesante, en el que Wilcox se suma a la reciente tendencia de considerar que las lenguas de señas hacen uso sistemático de información gestual. Wilcox comienza por considerar la función que la gestualidad pudo haber tenido en el origen del lenguaje (la tesis favorita de William Stokoe durante sus últimos años de vida), y luego, a partir de análisis de ejemplos en tres lenguas de señas diferentes (ASL, y las lenguas de señas de Italia y de Cataluña), concluye que en todas ellas los gestos son el origen de formas que luego se gramaticalizan y se convierten en morfemas o en raíces léxicas. Finalmente, propone una teoría para unificar el rol que el gesto pudo haber tenido en el origen de las lenguas habladas y las de señas.

\*

Jim Kyle  
**Deaf communities and aspirations in Europe**

El Profesor Jim Kyle es uno de los fundadores del Centro de Estudios Sordos de la Universidad de Bristol. Este trabajo, como muchos otros suyos, aborda asuntos acerca de las comunidades Sordas. Aunque la situación general de la personas Sordas en el mundo ha mejorado mucho en las últimas décadas, aún quedan muchas cosas pendientes. En el ámbito europeo, a pesar de todo lo que han logrado esas comunidades en materia de reivindicaciones, todavía permanecen sin ser reconocidos muchos derechos lingüísticos. En la educación, particularmente, esto no ha cambiado de modo significativo.

## Sección Investigación de lenguas de señas

Adam Schembri

### **The representation of motion events in signed language and gesture**

Adam Schembri es bien conocido por sus trabajos sobre la lengua de los sordos australianos (AUSLAN). Su trabajo aquí aborda también la problemática de los gestos, a partir del análisis de “señas con configuración manual clasificadora”, que Schembri denomina “verbos policomponentes de movimiento y locación”. Para ello trabaja con datos de ASL, de AUSLAN, y de la Lengua de Señas Taiwanesa. Usando el mismo tipo de estímulo-fuente, Schembri encuentra diferencias entre las tres lenguas en la escogencia de las configuraciones manuales, pero similitudes muy grandes en la escogencia de tipos de movimiento y de locaciones. Para ilustrar mejor sus hallazgos, Schembri muestra el mismo tipo de estímulo a varios oyentes que no conocen lenguas de señas, y encuentra el mismo tipo de fenómeno: la forma de las manos varía mucho, pero no las formas de movimiento ni las locaciones espaciales. Concluye Schembri que el análisis de estas señas, a través de una concepción tradicional de morfema, se ve así cuestionada, ya que el gesto y lo lingüístico no parecen diferenciarse en estos casos de modo claro.

\*

Bencie Woll

### **Sign, Stroke and the Brain**

¿Qué diferencias y semejanzas existen entre el modo en que el cerebro humano procesa las lenguas habladas y las de señas? Este artículo de Bencie Woll, lingüista inglesa muy conocida, se dedica a revisar ese tema. La evidencia tomada para este tipo de estudio proviene de dos fuentes: observar el modo en que la sangre circula en el cerebro durante diversas tareas lingüísticas, y la conducta lingüística de personas que han sufrido daños en zonas específicas del cerebro. Bencie Woll revisa cuanto se ha escrito recientemente acerca de ambas fuentes de información. Hay evidencia de que el procesamiento de ambos sistemas guarda numerosas cosas en común. Las diferencias, por otra parte, permiten conocer mejor el modo en que el cerebro procesa las señales auditivas o las visuales en tareas no relacionadas con el lenguaje. Todos los hallazgos permiten mejoras en las terapias dedicadas a la rehabilitación de personas con lesiones cerebrales, tanto Sordas como oyentes.

\*

Elisabeth Engberg-Pedersen

### **Gestures in Signing : The presentation gesture in Danish Sign Language**

La profesora Engberg-Pedersen ha publicado varios ensayos importantes sobre la lengua de señas de su país, Dinamarca (LSD). En este estudio, analiza el modo en que es usado un gesto en la LSD, un gesto que ella llama “de presentación”. Este gesto es usado con muchas funciones y en numerosos contextos, algunos de los cuales ella califica como gestuales, y otros, como claramente lingüísticos. Según ella concluye, los límites entre las funciones de lo lingüístico y lo gestual no

pueden ser trazados claramente. A partir de allí elabora un cuestionamiento a lo escrito por Liddell acerca de este problema. Para Liddell, es posible encontrar una clara demarcación entre componentes gestuales y lingüísticos en el discurso.

\*

Andrea Skant y otros  
**Negationsformen in der Österreichischen Gebärdensprache**

Los autores de este estudio sobre la negación en la Lengua de Señas Austríaca (ÖGS) afirman que si bien las formas usadas por los Sordos para negar se asemejan a los gestos que acompañan la negación en el discurso de los oyentes, estos gestos han sido plenamente incorporados a la ÖGS como elementos lingüísticos. Al analizarlos, encuentran que su uso corresponde a las tipologías descritas para la negación en el lenguaje humano, a saber, que en la ÖGS hay también yuxtaposición de la negación y el elemento negado, así como doble negación (lo que es interesante como argumento de la independencia de las lenguas de señas y las habladas, pues en alemán, la lengua hablada en Austria, no se permite la doble negación), y serialización contrastiva.

\*

Penny Boyes-Braem, Elena Pizzuto y Virginia Volterra  
**The interpretation of signs by (hearing and deaf) members of different cultures**

Este artículo dedica también su atención a los gestos. Las autoras mostraron a personas Sordas y oyentes de seis diferentes países europeos (Inglaterra, Holanda, Dinamarca, Suiza, Portugal y España), que no conocían la Lengua de Señas Italiana (LIS), 40 señas de LIS. Las respuestas permitieron indagar en el modo en que las personas atribuyen sentido a gestos que no conocen. Las señas que guardaban una relación visual con su referente, o cuya forma podía deducirse a través de una representación pantomímica eran mejor comprendidas por los informantes que aquellas cuya asociación con el referente era de naturaleza metonímica. Como resultado de ello elaboraron una jerarquía de tipos usados para atribuir significado en las culturas bajo estudio.

\*

Philip M. Prinz  
**Cross-linguistic perspectives on sign language and literacy development**

Este es un trabajo de lingüística aplicada. El autor explora las razones lingüísticas que hay tras la comprobación, hecha ya por numerosos estudios previos, de que los niños sordos educados en un ambiente bilingüe (con una lengua de señas como primera lengua) desarrollan habilidades lectoras mucho mejores que las de sus pares educados en una escuela oral. Las razones principales que enumera son: 1) la lengua de señas incrementa la cantidad y la calidad de los conceptos semánticos y de los recursos lingüísticos que sirven de base para aprender la gramática y el

vocabulario escritos ; 2) un nivel más alto de lengua de señas permite comprender mejor los materiales instruccionales.

\*

Ronnie Wilbur  
**Phrase Structure in ASL and ÖGS**

Ronnie Wilbur es una profesora estadounidense que figura entre las fundadoras de la lingüística de las lenguas de señas. Sus primeros trabajos datan ya de los tempranos años 70. Su aporte al libro se basa también en comparaciones entre dos lenguas de señas. Se trata aquí de la ASL y la ÖGS (Lengua de Señas Austríaca). Y su interés estuvo centrado en el estudio de las pausas. Las funciones de las pausas en ambas lenguas no son idénticas. Las diferencias, según Wilbur, pueden ser explicadas por la forma en que aparecen los nombres en las oraciones: Mientras que en ASL hay la tendencia a anteponer el verbo a cierto tipo de nombres, en la ÖGS la tendencia es a posponerlos. Las estructuras profundas de las frases comparadas en ambas lenguas son distintas (ella lo muestra con diagramas de árbol sintáctico clásicos). Wilbur resalta la importancia que tiene comparar estructuras gramaticales de las lenguas de señas entre sí, trabajo del que hay todavía muy pocos ejemplos. Hasta ahora los lingüistas habían preferido comparar las lenguas de señas y las orales.

\*

Thomas Hanke  
**HamNoSys in a sign language generation context**

En el IDGS se desarrolla un proyecto para traducir entre una lengua de señas y una lengua escrita. Es parte del proyecto internacional conocido como ViSiCAST. En él se procura, con el uso de un “avatar” (una figura humana virtual, generada por un programa de animación en computadora), traducir a una lengua de señas mensajes que han sido escritos en un teclado. La interfase entre la frase escrita y la computadora es codificada en *HamNoSys*, el sistema de notación desarrollado por Prillwitz en la década de 1980, y que tiene entre sus ventajas el permitir ser escrito en computadoras, usando un teclado normal. El artículo de Hanke se dedica a revisar el modo en que se puede usar HamNoSys en la codificación de un diccionario y una gramática de lengua de señas que fundamente la traducción desde el texto escrito.

## **Sección Educación y Formación**

Nini Hoiting y Dan I. Slobin  
**What a Deaf child needs to see: advantages of  
a natural sign language over a sign system**

Los autores del trabajo comparan la forma en que funcionan dos sistemas usados en Holanda, la Lengua de Señas Holandesa (NSL) y el holandés hablado acompañado de

señas (SSD). El SSD es usado ampliamente en las escuelas para sordos de ese país. Abordan dos distintas situaciones: la comunicación entre niños sordos con sus padres Sordos u oyentes y niños sordos expuestos a discurso en NSL y en SSD. Según comprueban, la calidad de información que pasa entre los participantes de cada situación, así como la complejidad y la coherencia de las estructuras usadas, demuestra de modo abrumador que la lengua de señas es superior a los sistemas señados de apoyo al discurso hablado.

\*

Chrissostomos Papaspyrou  
**Integration Gehörloser in das allgemeine  
Bildungswesen: Überwindung der Sprachbarriere**

El título de este artículo es : „La integración de los Sordos en el sistema de educación regular : superación de las barreras lingüísticas“. Su autor, el Profesor Papaspyrou, es Sordo, y enseña en universidades de Grecia, su país. El artículo que escribió aquí se dedica a revisar el modo en que debería abordarse el tema de la integración de los Sordos en los sistemas educativos regulares, un planteamiento que cobra fuerza en muchos lugares. Papaspyrou hace una discusión teórica acerca de los principales tipos de orientación educativa (oral, a través de señas metódicas, a través de la comunicación total y en un modelo bilingüe), y concluye que el modelo bilingüe es el único completo y coherente para llevar al niño a desarrollar habilidades en la escritura y la lectura. La integración del escolar sordo en la escuela regular no puede tener éxito más que cuando este haya alcanzado una madurez cognitiva y comunicativa suficiente en una escuela bilingüe. Sólo entonces puede considerarse el paso de la integración, que de cualquier modo no tiene garantías de éxito en todos los escolares, pues depende de muchos otros factores que no se analizan en el texto.

\*

Hubert Wudtke  
**Gehörlose Kinder und ihre hörenden Erzieher: Eine Kommunikationskarriere  
zwischen Gebärden-, Laut- und Schriftsprache**

El título de este artículo, en español, es: « Niños sordos y sus maestros oyentes: una carrera de comunicación entre la lengua de señas, la lengua hablada y la lengua escrita ». Su autor, el Profesor Wudtke, es cofundador, junto con Prillwitz, de los estudios Sordos en Alemania. Durante sus primeros años como investigador, hizo con Prillwitz un estudio en escuelas de Sordos en Alemania, y encontraron que entre sus egresados había 60% de analfabetos, y que solamente 5% tenían competencias en lengua escrita. Para paliar la situación, desarrollaron un proyecto para introducir el uso de LBG (señas que acompañan el habla). Las LBG no son solamente señas introducidas espontáneamente a lo largo del discurso hablado, sino que siguen complejísimas reglas<sup>2</sup>. Los estudios hechos sobre las LBG muestran

---

<sup>2</sup> En mi reseña del libro “El joven dragón” -ver sección ARCHIVOS de [www.cultura-sorda.eu](http://www.cultura-sorda.eu)- hice un comentario detallado acerca de cómo funcionan las LBG. Allí concluyo que es más complicado aprender LBG que lengua de señas, y que además las LBG carecen de la eficiencia que tiene la lengua de señas en su carácter de sistema visuo-espacial.

que su uso es, para niños sordos pequeños, incomprensible, pero que en edades más avanzadas pueden valerse de ellas para comunicarse con relativa facilidad en situaciones donde están presentes oyentes o en las que la lengua escrita o hablada son el soporte o el tema de la conversación. Los oyentes prefieren, en general, este sistema a la lengua de señas, ya que la LSB no los obliga a aprender una lengua distinta, sino que se sigue basando en la estructura gramatical de la propia lengua hablada. Como si fueran un mal necesario, Wudtke concluye que el uso y la enseñanza de las LBG siguen teniendo sentido.

### **Cómo conseguir el libro**

El libro puede conseguirse a través de la editorial, bajo la dirección <http://www.signum-verlag.de/>. Tiene un precio de 28 euros.